

論文

英語に入った日本語の同化度

— 1990年における —

早川 勇

要 旨

本論文においては、日本語語彙が英語語彙体系に組み込まれる同化（または本来語化）の過程を言語学的に解明する方法および筋道を明かにし、その第一歩として、その同化の度合い・程度を1990年に限定し数量的に決定する1つの方法を提案する。

日本語語彙が英語語彙体系に組み込まれる過程を同化と呼ぶ。その度合いを同化度と呼び4段階に分ける。これまで同化度は母国語話者である辞書編纂者の言語直感にゆだねられてきたが、数量的に処理できないか考えた。本論では、英語（イギリス英語が中心）に借用された日本語語彙の同化度を1990年に限定し数量的に決定するために、その時期に改訂版がでたオックスフォード系の大中小5辞書を利用する。これらの辞書は互いに関連しながら独自の編纂方針に基づいて語彙を収録しているので、より幅広く日本語を拾うことができると同時に、より平均化された形で日本語語彙の同化度を見ることができる。これら5辞書に収録の日本語語彙を調査しそれぞれに点を付与し、その合計点数を同化値と呼び、これをもとに同化度の4段階を確定する。

キーワード：日本語語彙，借用語，外来語，英語語彙，同化度，本来語化

1. 本研究の目的

国際語としての英語は世界各国の語彙を吸収し発展してきた。印欧語に負けないくらい多くの日本語語彙を英語は借用してきた。筆者の本研究に関わる全体像は、日本語語彙が英語語彙体系に組み込まれる同化（または本来語化）の過程を2つの観点から考察し、それらを融合しようとするものである。2つの観点とは、言語使用者の直感と言語接触を通じた言語変化の問題である。前者は、英米人が日本語から入ってきた語彙を日常の言語生活においていかに把握しているかの問題である。後者は、日本語が英語に入るに際して、意味・音声・語形などにおいて変化を起しているかどうかを考察するものである。もし、言語学的変化があったら、その変化に普遍性があるかを研究するものである。言語接触には多種多様な要素が含まれるので、最終的には、両者の研究成果を合わせ、そこで言語接触の原理に迫ろうとするものである。

特に本論においては、日本語語彙が英語語彙体系に組み込まれる同化（または本来語化）の過程を言語学的に解明する方法および筋道を明かにし、その第一歩として、その同化の度合い・程度を1990年に限定し数量的に決定する1つの方法を提案する。

2. 同化の4段階

日本語語彙が英語語彙体系に組み込まれる過程を同化と呼ぶ。それは原語が外来語・借用語を経て本来語となる過程である。その度合いを表わす語としては同化度という語を用いる。同化度を筆者は4段階（stage）に分けることを拙著『英語のなかの日本語語彙』で提案した。そこで示した概念規定を多少修正しここに示したい。

第I段階（ほぼ原語のままの段階）アルファベットで表記され英語文献において用いられるが、日本文の引用や日本語語彙の列挙の形で現れたり、きわめて限定された文献（歴史的、専門的など）にしか現われない。

第II段階（外来語の段階）日本語から来たばかりの語彙であったり、英語への同化が余り進んでおらず、一部の英米人しか知らなかったり一部の文献にしか現われない。

第III段階（借用語の段階）日本語から借りてきた語彙で同化がかなり進み多くの英米人が日常的に用いている。

第IV段階（本来語の段階）語源は日本語語彙であるがその意識がなく英語語彙として日常的に用いたり、英米人ならだれでも知っている。

これらの段階は2つの観点から規定されている。どういう言語材料において日本語が現れるかということと、どれくらいの言語使用者がその日本語を使ったりどの程度知っている

英語に入った日本語の同化度

るかという点である。このため、この4段階は言語話者および使用者の立場で彼らの言語直感に従って把握した同化のレベルである。なお、同化の段階を4段階に分ける考えは1990年代にCannonが初めて試みた (Cannon 1996, pp. 24-25)。Cannonは各種辞書における収録を参照しながら最終的には本人の言語直感によって段階を確定した。

英語辞書の記載に即して述べるならば、見出語として掲載される日本語がイタリック体で表記される場合には外来語 (foreign word) または借用語 (loanword) の段階だといえる。それに対して、普通の書体で表記される場合には、本来語に近い状態だといえる。そのうちきわめて少数の語は完全に本来語の段階に入っているといえる。

The Oxford English Dictionary (OEDと略す) では、この点を明示するために見出語の直前に二重線 || がつけられている。どの語に二重線がついているかは下の表を参照していただきたい。それらの語のほとんどは、筆者の主張する第Iまたは第II段階である。筆者の段階もOEDの二重線もその基準は英語学的に解明されていないが、そのような過程が存在することは我々の言語生活を反省しても明らかである。

3. 同化度決定の方法

筆者は英語に入った日本語研究を長年続けるうちに、同化度を数量的に確定できないかと考えるようになった。これまで、同化度は母国語話者である辞書編纂者の言語直感にゆだねられてきたし、同化度を2つの段階で把握するのが一般的であった。この段階は編纂者によって異なる可能性が高いので、数量的に処理できないかと考えた。コーパスを利用しての同化度も検討したが、日本語から英語に入った語は特殊でかなり大きなコーパスでも上記のIIIないしIVの段階の語彙を含める程度である。そこで次の方法を採用することとした。

英語に借用された日本語語彙の1990年における同化の4段階を確定するために、オックスフォードの辞書を利用する。しかし、大辞典の出版は何十年に一度しか行われないので、例えば1990年における同化度を確定する場合、その大辞典だけでは数量的に決定できない。このため、ほぼ同時期に改訂版のオックスフォード系辞書を利用する。

The Oxford English Dictionary on Historical Principles (2nd ed. 1989)

(他の辞書と年代的に近づけるために1993年出版の *Additions Series* の1と2を加える)

The New Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles (4th ed. 1993, SODと略す)

The Concise Oxford Dictionary of Current English (8th ed. 1990, COD)

The Pocket Oxford Dictionary of Current English (8th ed. 1992, POD)

The Little Oxford Dictionary of Current English (7th ed. 1994, LOD)

これらの辞書は互いに関連しながら独自の編纂方針に基づいて語彙を収録している。この点がかつて渡邊半次郎は「OXFORD DICTIONARIES と「共観主義」と題する論文において「共感主義」と呼んだ。この語を用い、渡邊は中小の辞典は大辞典と深い関係はあるが単なる縮小版ではないので併用すべきであると主張した。上の2つの辞書はタイトルが示すように歴史的原則に基づいて編纂されている。このため、現在では使われていないような日本語でも歴史的に重要であったり過去の文献において頻出したような場合には収録している。SODはOEDの記述内容を10分の1にしたものである。下の3辞書は基本的に現代英語を取り扱うもので、収録されている語は当然のことながら同化度はきわめて高い。このように独自の特色をもつ5辞書を調査することにより幅広く日本語を拾うことができる。また、一編纂者の片寄った言語直感によるのではなく、より平均化された形で日本語語彙の同化度を見ることができる。ただし、オックスフォードの辞書を用いるということはイギリス英語が中心であるし、その出版社の編集方針の枠内で同化度を問題にしているということも忘れてはならない。

これらの5辞書に収録の日本語語彙を点検し、それぞれに同化のポイントを与える。OEDは3点、SODは4点、CODは6点、PODは7点、LODは8点とする。COD、POD、LODは現在利用されている英語に重点をおいているので、収録されている日本語は同化がかなり進んでいる。このため多くの点を付与する。同時に、収録語彙が少ない辞書であればあるほど収録されている日本語は同化が進んでいる。これを基本とし、次の2点において修正を加える。1つ目は、多くの辞書においてイタリック体で表記されているような外来語の場合である。これについては同化が進んでいないことの表示であるのでOEDは2点、SODは3点、CODは4点、PODは5点、LODは6点と点数を減らして与える。ただし、日本語語彙に関する限りはCOD以下の辞書ではイタリック体で表記されているものはない。2つ目は派生語などである。派生語および異なる品詞で見出語として収録されている場合には問題ないが、見出語の後に送り込まれている場合にはイタリック体表記と同じ点とする。また、稀な語や廃語についても同じく減点する。ただし、外来語表示がありなおかつ派生語である場合には、減点は一方のみとする。5つの英語辞書における日本語語彙の収録状況を調査し、収録語にはそれぞれ点を付与しその合計点数を同化値と呼ぶ。これをもとに同化の4段階を確定する。

同化度を決めるこの方法において最も困難な点は、同化値のどこで区切りをつけ4つの段階を設定するかである。しかしながら、この不安は杞憂に終わった。というのは、下記の表のように項目数に大きな片寄りが生まれたからである。上記の配分点を変更してもこの片寄りはほとんど変わらなかった。このような片寄りが生じた要因としては、オックスフォード系各辞書が独自の方針に基づき収録語彙を決定しているのが主たるものである

英語に入った日本語の同化度

う。この片寄りを4段階に分ける目安とすることとした。なお、IIとIIIの段階の語は同化度において移行中の可能性が高いので+によってその点を明示した。この区切りと配点において筆者の判断が入っているが、他の点についてはすべて機械的に処理している。

同化値	項目数	同化度	同化値	項目数	同化度
2	74	I	16	0	III
3	30	I	17	0	III
4	20	II-	18	1	III+
5	118	II	19	1	III+
6	100	II	20	4	III+
7	107	II	21	1	III+
8	0	II+	22	1	III+
9	2	III-	23	0	III+
10	1	III-	24	0	III+
11	6	III-	25	0	IV
12	19	III	26	1	IV
13	22	III	27	12	IV
14	2	III	28	19	IV
15	1	III	総項目数	542	

4. 英語に入った日本語の同化度一覧表

英語に持ち込まれた日本語語源の語彙が英語語彙体系にどの程度同化しているかを同化値をもとに次のように決定した。同化の第I段階にあたる語は104語で、第II段階は345語で、第III段階は61語で、第IV段階は32語となった。その調査結果を参考文献の後に示した。なお、各辞書の収録語彙については次の文献などを参照し独自に調査を行った。OEDは福田陸太郎(1995-1998), SODは原口庄輔・原口友子(1998), CODは土肥一夫(1996)である。

5. 本研究で明らかになった点と研究の今後の展開

本研究によって次の2点がより鮮明になってきた。接辞による語形成は「同化」(assimilation)と切り離し「本来語化」(naturalization)の問題として取り扱うのが適切かもしれない。次のような例が存在するからである。bonzessや専門語のurushiolなどは接辞をつけ用いら

れた時点で本来語化したといえるが同化度は低い。ただし、bonzessがbonzeから派生した語であるということは、bonzeという語は同化度が高い証拠である。また、第1段階に位置する語彙は意味領域として限定することができるかもしれない。日本の歴史文化に関連する特殊な語彙 (baren, muraji, sewamono, etc.) や鉱物名などの専門語 (ikunolite, nandin, etc.) や現代社会の特異な現象を表わす語彙 (itai-itai, Sohyo, etc.) などである。

同化の4段階を純粹に言語学的にも解明する必要がある。同化度と深くかかわるのは、日本語語彙が英語と接触した際に起こる言語変化である。そのためには部分的にせよ同化 (partial assimilation) および本来語化した語が言語学的にどんな変化を起こしているかをいろいろな角度から考察する必要がある。いくつかの問題点を 1. 語構成・語形成, 2. 文法, 3. 意味, 4. 音声・文字の面から列挙したい。

- 1a. 「日本語-英語」の表現 (例 koi-carp, shiitake-mushroom) の場合、後半部が欠落しているか。この点については早川 (2004) で詳しく述べたので参照していただきたい。
- 1b. 自然科学領域の専門語であるか。この場合には接辞がつき専門語として成立することが多いので注意を要する。
- 1c. 日本語の語彙に接辞がつき新たな語を生みだしているか。
- 1d. 日本語の語彙に英語の単語がつき新たな語や表現を生みだしているか。
- 2a. 日本語名詞を動詞としても用いているか。
- 2b. 品詞を転換して用いているか。
- 2c. 英語の文法体系に合わせ日本語語源の名詞を複数形で用いているか。
- 3a. 日本語語彙の意味を縮小または拡大しているか。
- 3b. 日本語語彙の意味の転化または付加があるか。
- 3c. 日本語語彙の意味を比喩的に用いているか。
- 4a. 英語の音韻体系に合わせ日本語語彙の音を変化させているか。
- 4b. 英語の文字体系に合わせ日本語語彙を文字表記しているか。

次のステップとして、これらの面と4つの段階との相関関係を実証的に考察する。これにより、同化の言語学的指標としてどの面が有効かを決定する。同時に、同化の段階を言語学的に規定し、それをもとに同化値のどこで区切るかを見直す。また、*OED*などの記述の見直しを迫るものである。例えば、bonsai, futonのように同化の第IV段階にあるにもかかわらず*OED*では||のついている語彙は二重線を削除する必要がある。

さらに進んで、実証的調査によって得られた共時的事実を通時的観点から見て、1990年の時点に至るまでの言語変化をそれぞれの語彙について調査する。この際に利用できる資料としては、*OED*の各辞書項目、拙著『英語のなかの日本語語彙』が中心である。これらの調査を通して、同化の過程に関する知見が得られると考えられる。例えば、比喩的な意

英語に入った日本語の同化度

味の転化は同化の第IV段階にある語彙にのみ起こるとか、日本語語彙を複数形で用いるのは第III段階以降であるなど。

これらの結果を本来語化の言語的原理にまで導かなければならない。これら一連の研究によって英語語彙および日本語語彙の歴史に新たな知見が加えられるのみならず言語接触による文化受容 (acculturation) を語彙面において解明することができると思われる。

参 考 文 献

- Burchfield, Robert W. and Valerie Smith (1973-1974) Adzuki to Gun: Some Japanese Loanwords in English. *The Rising Generation* CXIX, 9, pp. 524-526, 10, pp. 593-595.
- Cannon, Garland (1996) *The Japanese Contributions to the English Language, An Historical Dictionary*. Wiesbaden: Harrsowitz Verlag.
- 土肥一夫 (1996) 「CODの日本語からの借用語について」『東横英文学』(東横学園女子短期大学) 5, pp. 87-112,
- 福田陸太郎監修 (1995-1998) 『西洋の日本発見—OEDにみられる日本語—』(東京成徳英語研究会編) 全7集
- 原口庄輔・原口友子編 (1998) 『新「国際日本語」講—英語辞書の中の日本文化—』洋販出版。
- 早川 勇 (1996) 「OED²における日本語の初出年調査」『言語』(大修館書店) 25, 12, pp. 103-108.
- Hayakawa, Isamu (1997) Antedatings of Japanese Loanwords in the OED². *LEXICON* 27, pp. 138-151.
- 早川 勇 (2003a) 「英語に入った日本語語彙の初出年調査」『日本語科学』(国書刊行会) 13, pp. 79-108.
- (2003b) 『英語のなかの日本語語彙—英語と日本文化との出会い—』(平成15年愛知大学出版助成) 辞游社。
- (2004) 「日本語と英語の接点—翻訳借用語—」『文学論叢』(愛知大学文学会) 130, pp. 1-17.
- Hayakawa, Isamu (2005) Japanese Words in *The Shorter Oxford English Dictionary*. 『ことばとこころ』(人間環境大学精神環境専攻) 4, pp. 75-88.
- 伊藤孝治 (2001) 『海のかなたの日本語—英米辞書に見る—』大阪教育図書。
- 木村まきみ (1996) 「OEDの中の日本語からの借用語の特徴—OED² on CD-ROMを使った研究—」『英語コーパス研究』(英語コーパス学会) 3, pp. 105-118.
- 松田 裕 (1991) 『日英語の交流—異文化接触のアスペクト—』研究社。
- 松本 隆 (1985) 「英語における日本語借用語」『英文学』(早稲田大学英文学会) 61, pp. 336-374.
- Warren, Nicholas W. (1991) Loanwords: A Global View, Observations on why and how languages borrow from each other. *Fukuoka Women's Junior College Studies* 41, pp. 1-8.
- (1993) Four Centuries of Japanese in English: a Brief Historical Outline of Lexical Borrowings. *Fukuoka Women's Junior College Studies* 46, pp. 9-24.
- 渡邊半次郎 (1928) 「OXFORD DICTIONARIESと「共観主義」」『岡倉先生記念論文集』(岡倉由三郎先生還暦祝賀会発行所) pp. 358-376.

英語に入った日本語の同化度一覧表

下表において注意する点を列挙する。

1. 日本語と英語を組み合わせた複合語や句表現で見出語となっていないもの (dan-holder, Yokohama fowl, Zen Buddhist, etc.) については割愛した。
2. 見出語の綴りは多様なものを示した。見出語の () は省略可能であることを示す。
3. 見出語の後に元の日本語などを示した。なお、日本語が [] でくくられているものは、その日本語に英語の接辞などがつき新しい語が作られたことを示す。
4. 日本語語源か疑わしいものについては見出語の前に ? をつけた。
5. 表中にある数のあとの記号は次の内容を表わす。
 - A OED 第2版の補遺ともいべき *Additions Series* の1, 2を指す。
 - a alien, not naturalized 同化がまだ進んでいない外来語や借用語であることを表わす。
 - s sub-entry 見出語の後に送られてきている派生語や複合語および異なる品詞などを指す。
 - o obsolete 歴史的な語彙で日常的に使われることはない廃語を指す。
 - r rare 稀にしか使われないことを指す。

辞書略号		OED	SOD	COD	POD	LOD	同化値	同化度
版	A1, A2	2版	4版	8版	8版	7版		
出版年	1993	1989	1993	1990	1992	1994	合計	
配点	2-3	2-3	3-4	4-6	5-7	6-8	2-28	
adzuki (bean), a(d)suki 小豆		3	4	6			13	III
aikido 合気道		3	4	6			13	III
Aino アイヌ		2 s	3 s				5	II
Ainu アイヌ		3	4				7	II
Akita (dog) 秋田犬		3	4				7	II
ama 海女		2 a	3 a				5	II
amado 雨戸		2 a	3 a				5	II
Arita (ware) 有田焼		3	4	6			13	III
aucuba, A- [アオキ]		3	4				7	II
awabi 鮑		3	4				7	II
bai-u 梅雨		2 a					2	I
banzai (<i>int.</i> , <i>a.</i>) 万歳		3	4	6			13	III
banzuke 番付			4				4	II-
baren 馬連		3					3	I
basho 相撲場所			4				4	II-
bekko 鼈甲		3					3	I
Bon, O-Bon お盆		2 A1a					2	I
bonsai 盆栽		2 a	4	6	7	8	27	IV

英語に入った日本語の同化度

bonze 坊主	3	4	6			13	III
bonzery [坊主]	2 r					2	I
bonzess [坊主]	2 r	3 s				5	II
bugaku 舞楽		3 a				3	I
Bunraku, bunraku 文楽	2 a	4				6	II
bushido, Bushido 武士道	3	4	6			13	III
daimyo, daimio 大名	2 a	4				6	II
daimio(a)te, daimiate [大名]	2 sa					2	I
dairi 内裏	2 a	4				6	II
dairi-sama 内裏様	2 sa					2	I
dai(-)sho 大小の差物	2 a					2	I
dan 柔道の段	3	4	6	7		20	III+
dashi 出し汁	2 a					2	I
dojo 道場	2 a	4	6			12	III
dotaku 銅鐸	2 A2a	3 a				5	II
emakimono 絵巻物	2 s	3 a				5	II
Eta, eta エタ	3	4				7	II
fugu 河豚		4				4	II-
?funny 船	3					3	I
fusuma 襖	2 a					2	I
futon(g) 布団	2 a	4	6	7	8	27	IV
gagaku 雅楽	2 a	4				6	II
gaijin 外人		4				4	II-
geisha (girl) 芸者	2 a	4	6	7	8	27	IV
Genro, genro 元老	2 o	4				6	II
geta 下駄	3	4				7	II
ginkgo, gingko, gingo 銀杏	3	4	6	7	8	28	IV
Ginkgoales [銀杏]	2 s					2	I
go, Go 碁	3	4	6	7	8	28	IV
goban(g) 碁盤	3	4				7	II
habu ハブ	3					3	I
habutai, habutaye 羽二重	3	4				7	II
haikai 俳諧	2 sa					2	I
haiku 俳句	2 a	4	6	7	8	27	IV
hakama 袴	2 a	4				6	II
hanami 花見	2 a					2	I
hanashika 噺家	2 a					2	I
haniwa 埴輪	2 a	4				6	II

haori 羽織	3	4				7	II
happi(-coat) 法被	3	4	6			13	III
harai(-)goshi 払い腰	2 a	3 a				5	II
hara(-)kiri, harakari 腹切	2 a	4	6	7	8	27	IV
Hashimoto (disease) 橋本病	3	4				7	II
hatamoto 旗本	2 a					2	I
hechima 糸瓜	3					3	I
Heian (a.) 平安	3	4				7	II
heimin 平民	3	4				7	II
hibachi 火鉢	2 a	4				6	II
hibakusha 被爆者		4				4	II-
hinin 非人	2 a	3 a				5	II
hinoki (cypress) 檜	2 a	4				6	II
Hirado (ware), Hirato 平戸焼	3	4				7	II
hira(-)gana, hirakana 平仮名	3	4	6			13	III
Hizen (ware), Fizen 肥前	3	4				7	II
?hobo (n.) 方々	3	4	6	7	8	28	IV
?hobo (v.) 方々	2 s	3 s				5	II
?hobodom [方々]	2 s					2	I
?hoboette [方々]	2 s					2	I
?hoboism [方々]	2 s					2	I
?hobohemia [方々]	3	4				7	II
?hobohemian (a., n.) [方々]	2 s	3 s				5	II
hokku 発句	2 sa	4	6			12	III
honcho, hanchō (n.) 班長	3	4	6			13	III
honcho, hanchō (v.) 班長			4 s			4	II-
hooch(ie), hootch(ie) 家	3	4				7	II
ibotenic [イボテン酸]	3 A2	4				7	II
ikebana 生花	2 a	4	6	7	8	27	IV
ikunolite 生野鉍	3					3	I
Imari (ware) 伊万里焼	3	4				7	II
inkyō 隠居	2 a					2	I
inro 印籠	2 a	4				6	II
ippon 柔道の一本	2 A2a	4				6	II
iroha, irofa 伊呂波	2 a	3 a				5	II
Ishihara (test, plates) 石原色盲検査表	3	4				7	II
ishikawaite 石川石	3					3	I
itai-itai イタイイタイ病	2 a					2	I

英語に入った日本語の同化度

itzebu, itzeboo 一分金, 一分銀	2 a	4				6	II
janken ジャンケン	2 a	3 a				5	II
jigotai 自護体	2 a	3 a				5	II
jinrick(i)sha, jinriksha (<i>n.</i>) 人力車	2 a	4				6	II
jinricksha (<i>v.</i>) 人力車	2 sa					2	I
jito 地頭	3					3	I
Jodo, Jodo 浄土宗	3	4				7	II
johachidolite 上八洞石	3					3	I
Jomon (pottery), jomon 縄文	3	4				7	II
joro 女郎	2 a	4				6	II
jōruri 浄瑠璃	2 a	3 a				5	II
judo 柔道	3	4	6	7	8	28	IV
judogi 柔道着	2 s					2	I
judoist [柔道]	3	3 s	4 s			10	III-
judoka 柔道家	2 s	3 s				5	II
ju(-)jitsu, jiu(-)jitsu 柔術	3	4	6	7	8	28	IV
jujitsu (<i>v.</i>) 柔術	2 s					2	I
jujutsian, jiujitsian [柔術]	2 s					2	I
jujitsuist [柔術]	2 s					2	I
junshi 殉死	2 a					2	I
kabane, kabané 姓	3	4				7	II
Kabuki 歌舞伎	3	4	6			13	III
Kabukiesque [歌舞伎]	2 s					2	I
kago, cango 駕籠	2 a	3 a				5	II
kagura 神楽	2 a	3 a				5	II
kainic 海人草		4				4	II-
kaizen 改善		3 a				3	I
kakemono 掛物	2 a	4	6			12	III
kaki 柿	2 a	4				6	II
Kaki(y)emon 柿右衛門焼	3	4				7	II
kakke 脚気	2 a	3 a				5	II
Kamakura (<i>a.</i>) 鎌倉	3	4				7	II
kami, Kami 神	2 a	3 a				5	II
kami-dana 神棚	2 s					2	I
kamikaze, Kamikaze (<i>n., a.</i>) 神風	2 a	4	6	7	8	27	IV
kana, canna 仮名	3	4	6			13	III
kanban(-system) 看板		4				4	II-
kanji 漢字	2 a	3 a	6			11	III-

karaoke カラオケ	2 A2a	4		7	8	21	III+
karate (n.) 空手	3	4	6	7	8	28	IV
karate (v.) 空手	3					3	I
karate-chop (n., v.) 空手チョップ	2 s	3 s				5	II
karateka 空手家	2 s	3 sa				5	II
kata 柔道の形	2 a	3 a				5	II
kata(-)kana, katagana 片仮名	3	4	6			13	III
katana 刀	2 a	3 a				5	II
katsu(w)o 鰹	2 a	3 a				5	II
katsuobushi 鰹節	2 sa	3 sa				5	II
katsura 鬘	2 a	4				6	II
katsuramono 鬘物	2 a	3 s				5	II
kaya 榧	3	4				7	II
Kempeitai 憲兵隊	2 a	3 a				5	II
ken 長さの間	2 a	3 a				5	II
ken 県	2 a	3 a				5	II
ken 拳	2 a	3 a				5	II
kendo 剣道	2 a	4	6	7	8	27	IV
kesa-gatame 袈裟固め	2 a					2	I
keyaki, keaki, kiaki 欒	2 a	4				6	II
Kikuchi (line, pattern) 菊地	3	4				7	II
kikyo 桔梗	2 a					2	I
ki-mon 鬼門	2 a	3 a				5	II
kimono 着物	2 a	4	6	7	8	27	IV
kimonoed (a.) [着物]	2 sa	3 s	4 s			9	III-
kiri 桐	2 a	3 a				5	II
kirin, kilin, Kirin 麒麟	2 a	3 a				5	II
koan 公案	2 a	4	6			12	III
koban(g), cobang 小判	2 a	4				6	II
kobeite 河辺石	3					3	I
kogai 公害	2 a					2	I
koi (carp) 鯉	3	4				7	II
koi(-)cha, koi cha 濃茶	2 a	3 a				5	II
koji 麴	2 a	4				6	II
kojic (acid) [麴]	3	4				7	II
kokeshi こけし	2 a	3 a				5	II
koku 石	2 a	3 a				5	II
kombu, kobu, kambu 昆布	3	4				7	II

英語に入った日本語の同化度

koniak(u), konjak 麹蕨	3	4				7	II
Kōrin (school, style) 光琳	3	4				7	II
koro 香炉	2 a	3 a				5	II
kotatsu 炬燵	2 a	4				6	II
koto 琴	2 a	4	6			12	III
kudzu (vine) 葛	3	4	6			13	III
kuge, Kuge 公家	2 a	4				6	II
kura 蔵, 倉	2 a	4				6	II
Kuroshi(w)o, kuroshi(w)o 黒潮	2 a	4				6	II
kuruma 車	2 a	4				6	II
kurumaya 車屋	2 sa	3 s				5	II
Kurume (azalea), kurume 久留米	3	4				7	II
Kutani (ware) 九谷焼	3	4				7	II
kuzushi 崩し	2 a	3 a				5	II
kyogen, ki(y)ogen, Kyogen 狂言	3	4				7	II
kyu (grade) 級	2 a	4				6	II
magatama 曲玉		4				4	II-
maiko 舞妓	2 a	4				6	II
makimono 巻物	2 a	3 a				5	II
mama-san ママさん	2 a	3 a				5	II
manyogana, manyokana 万葉仮名	3	4				7	II
matsu 松	2 a	3 a				5	II
matsuri 祭り	2 a	3 a				5	II
?me(e)bos 梅干し	3	4				7	II
Meiji 明治	3	4				7	II
metake 雌竹	3	4				7	II
miai 見合い	2 a	3 a				5	II
mikado, Mikado 御門	2 a	4	6	7	8	27	IV
mikadoate [御門]	2 sa					2	I
mikan 蜜柑	3	4				7	II
Mikimoto pearl 御木本真珠	3	4				7	II
Minamata disease 水俣病	3	4				7	II
mingei 民芸	2 a	3 a				5	II
miso 味噌	2 a	4				6	II
mitsumata 三椏	3	4				7	II
mochi 餅	2 a	3 a				5	II
mokum(e) 木目	3					3	I
mom(m)e 匆	2 a	4				6	II

mompe(i) モンペ	2 a	4				6	II
mon 紋	2 a	4				6	II
mondo (grass) [門]		4				4	II-
mondo 問答	2 a	4				6	II
moose 娘	3	4				7	II
mousmé, mousmee, musume 娘	2 a	4				6	II
moxa 艾	3	4	6			13	III
moxibustion [艾]	2 s	3 s				5	II
moxocausis [艾]	2 sa					2	I
mura 村		4				4	II-
muraji 連	2 a					2	I
Nabeshima(yaki) 鍋島焼	3	4				7	II
nakodo 仲人	2 a	3 a				5	II
nandin, Nandin 南天	3 A1					3	I
nandina, Nandina [南天]	3 A1					3	I
Nanga, Nanga 南画	3	4				7	II
Nara (a.) 奈良	3	4				7	II
narikin 成り金	2 a	3 a				5	II
Nashiji (lacquer), nashiji 梨子地	3	4				7	II
nembutsu 念仏		4				4	II-
netsuke, netsuké 根付	2 a	4	6			12	III
Nichiren 日蓮		4				4	II-
Nikkei (index, average) 日経	3 A1	4		7		14	III
ningyoite, Ningyoite 人形石	3					3	I
ningyo-jōruri 人形浄瑠璃	2 s					2	I
ninja 忍者	2 A1a	3 a	6			11	III-
ninjutsu 忍術	2 A1a	3 a	6			11	III-
Nip (n., a.) [日本]	3	4	6	7		20	III+
Nippon 日本	3					3	I
Nipponese (n., a.) [日本]	3	4	6			13	III
Nipponian [日本]	3					3	I
Nipponism [日本]	2 s					2	I
Nippon vellum [日本]	2 s	4				6	II
nisei, Nisei 二世	3	4	6			13	III
No(h), no(h) 能	3	4	6	7	8	28	IV
nogaku 能楽	2 a	3 a				5	II
nori 海苔	2 a	3 a				5	II
norimon(o) 乗物	3	4				7	II

英語に入った日本語の同化度

noshi 熨斗	3	4				7	II
nunchaku(s) ヌンチャク	2 a	4				6	II
Obaku 黄檗	2 A1a	4				6	II
oban(g) 大判	2 a	4				6	II
obi, obe 帯	2 a	4	6			12	III
ofuro お風呂		4				4	II-
o(-)goshi 大腰	2 a	3 a				5	II
oiran 花魁	2 a	3 a				5	II
ojime 緒締	2 a	4				6	II
Okazaki fragment 岡崎フラグメント	3	4				7	II
okimono 置物	2 a	4				6	II
Okinawan (<i>n., a.</i>) [沖縄人]	3	4				7	II
omi 臣	2 a					2	I
ō-muraji 大連	2 sa					2	I
on 恩	2 a					2	I
onna(-)gata 女形	2 a	3 a				5	II
onsen 温泉	2 a	3 a				5	II
origami 折り紙	3	4	6	7	8	28	IV
orihon 折り本	2 a	3 a				5	II
osaekomi waza 抑え込み技	2 a	3 a				5	II
oshibori (towel) お絞	2 a	3 a				5	II
O-soto-gari 大外刈	2 a	3 a				5	II
oyama 女形	2 a	3 a				5	II
pachinko, pachinco パチンコ	3	4	6			13	III
raku (ware, pottery) 楽	2 a	4	6			12	III
ramanas (rose) 浜茄子	3	4				7	II
ramen, lamen ラーメン	3 A1	4				7	II
randori (<i>n., v.</i>) 乱取り	2 a	3 a				5	II
renga 連歌	3	4				7	II
ri 長さの里	2 a	3 a				5	II
ri 区画の里	2 sa	3 sa				5	II
ricksha(w) 力車	3	4	6	7	8	28	IV
rikishi 力士		4				4	II-
rikk(w)a 立華	2 a	3 a				5	II
rin 厘	2 a	4				6	II
Rinzai 臨濟宗	2 A1a	4				6	II
rishitin リンチン	3 A1	4				7	II
Risshu 律宗	2 s					2	I

Ritsu, ritsu 律	3						3	I
Rōjū 老中	2 a						2	I
romaji, Romaji, Romazi 羅馬字	2 a	4	6				12	III
ronin 浪人	2 a	4	6				12	III
Roshi 老師	3	4	6				13	III
rotenone ロテノン	3	4	6				13	III
?rumaki 春巻き	2 a	4					6	II
ryo, rio, riyo 両	2 a	4					6	II
ryokan 旅館	2 a	4	6				12	III
ryu, riu 流	2 A1a	4					6	II
Ryukyu 琉球	3 A1	4					7	II
Ryukyuan (<i>n.</i> , <i>a.</i>) [琉球]	3 A1	4					7	II
sabi 寂び	2 a	3 a					5	II
sai 釵	2 A1a	4					6	II
sake, saké, saki 酒	2 a	4	6	7	8		27	IV
sakura 桜	3	4					7	II
sama 様	2 s						2	I
s(h)amisen 三味線	2 a	4	6				12	III
samurai 侍	3	4	6	7	8		28	IV
san さん	3	4					7	II
sanpaku 三白眼	2 a	3 a					5	II
sansei 三世	3	4					7	II
sasanqua, sasankwa 山茶花	3	4					7	II
sashimi 刺し身	2 a	3 a	6				11	III-
satori 悟り	2 a	4	6				12	III
satoric [悟り]	2 sa						2	I
satsuma (ware), Satsuma 薩摩	3	4	4 s				11	III-
satsuma (orange), Satsuma 薩摩	2 s	3 s	6	7	8		26	IV
sayonara さよなら	2 a	4					6	II
seiza 正座	2 A1a	4					6	II
sen 銭	2 a	4					6	II
Sendai (virus) 仙台ウイルス	3	4					7	II
sennin 仙人	2 a	3 a					5	II
senryu 川柳	2 a	4					6	II
sensei 先生	2 a	3 a					5	II
sentoku 宣徳銅器	3	3 a					6	II
seoi nage 背負い投げ	2 A1a						2	I
seppuku, Seppuku 切腹	2 a	3 a	6				11	III-

英語に入った日本語の同化度

Seto (ware) 瀬戸物	3	4				7	II
sewamono 世話物	2 Ala					2	I
shabu-shabu しゃぶしゃぶ	2 a	4				6	II
shaku 尺	2 a	3 a				5	II
shaku 笏	2 sa	3 sa				5	II
shakudo 赤銅	2 a	4				6	II
shakuhachi 尺八	2 a	4	6			12	III
sharawaggi, sharawadgi 揃わず	3	4				7	II
shiatsu 指圧	3	4	6	7	8	28	IV
Shibayama 芝山象嵌	3	4				7	II
shibu(i) (a., n.) 渋い	2 a	3 a				5	II
shibu(-)ichi 四分一	2 a	4				6	II
Shiga('s) (bacillus) 志賀菌	3	4				7	II
Shigella (dysentery), shigella [志賀]	3	4	6			13	III
shigellosis [志賀]	3	3 s				6	II
shihan 師範	2 Ala	3 a				5	II
shiitake 椎茸	3	4				7	II
Shijō (art) 四条	3					3	I
shikimate [櫛]		3 s				3	I
shikimi, skim(m)i 櫛	3	4				7	II
shikimic (acid) [櫛]	3	4				7	II
Shimada (coiffure) 島田髷	2 a	4				6	II
shime-waza 締め技	2 a	4				6	II
Shimose (powder), shimose 下瀬	2 o					2	I
shimosite [下瀬]	2 so					2	I
Shin (sect) 浄土真宗	3	4				7	II
Shingon, Shingon-shu 真言宗	3	4				7	II
Shinkansen 新幹線	3 Al	4				7	II
Shin(-)shū, Shin Shu 真宗	3	4				7	II
Shinto, shinto 神道	3	4	6	7	8	28	IV
Shintoism, shintoism [神道]	2 s	3 s	4 s	5 s	6 s	20	III+
Shintoist, shintoist [神道]	2 s	3 s	4 s	5 s		14	III
Shintoistic, shintoistic [神道]	2 s	3 s				5	II
Shintoize (v.) [神道]	2 s					2	I
shippo (ware) 七宝	2 Ala	4				6	II
shishi 獅子	2 a	3 a				5	II
sho 升	2 a					2	I
shō 笙	2 a	4				6	II

shochu 焼酎	2 a	3 a				5	II
shodan 初段	2 A1a					2	I
shogi 将棋	2 a	4				6	II
shogun, syogun, ziogoon 将軍	2 a	4	6			12	III
shogunal, Shogunal [将軍]	2 sa	3 s				5	II
shogunate, Shogunate (n.) [将軍]	2 sa	3 s	4 s			9	III-
Shogunite [将軍]	2 sa					2	I
Shogunship [将軍]	2 sa					2	I
shoji (screen) 障子	2 a	4				6	II
shokku ショック	2 a					2	I
Shorin ryu 少林流	2 A1a					2	I
shosagoto 所作事	2 a	3 a				5	II
shosha 商社	2 A1a	3 a				5	II
Shotokan 松涛館	3 A1	4				7	II
Showa 昭和	3 A1	4				7	II
shoyu (sauce) 醤油	2 a	4				6	II
shubunkin 朱文金	3	4				7	II
shugo, Shugo 守護	2 a	3 a				5	II
shunga 春画	2 a	3 a				5	II
shunto 春闘	2 A1a					2	I
shuriken 手裏剣	2 A1a	4				6	II
shuto 手刀	2 A1a	4				6	II
sika (deer), sika nippon 鹿	3	3 a	6			12	III
skimmia, Skimmia 深山檜	3	4	6			13	III
skosh 少し	2 A1a	4				6	II
soba 蕎麦	2 a	4				6	II
sobaya 蕎麦屋	2 sa					2	I
sudoku 鼠毒	3	4				7	II
sogo shosha 総合商社	2 A1a	3 a				5	II
Sohyo 総評	2 A1a					2	I
Soka Gakkai 創価学会	3	4				7	II
sokaiya 総会屋	2 A1a	3 a				5	II
soroban 算盤	2 a	3 a				5	II
sosaku hanga 創作版画	2 A1a					2	I
soshi 壮士	2 a	3 a				5	II
Soto 曹洞宗	2 a	4				6	II
soy (sauce) 醤油	3	4	6	7	8	28	IV
soya (bean) 醤油	3	4	6	7	8	28	IV

英語に入った日本語の同化度

soy(-)bean, soy bean [醤油]	3	3 s	4 s	5 s		15	III
sudoite 須藤石	3					3	I
sugi 杉	3	4				7	II
suiboku 水墨画	2 a	3 a				5	II
suimono 吸い物	2 A2a					2	I
suiseki 水石	3					3	I
sukiya 数寄屋		4				4	II-
sukiyaki すき焼き	3	4	6			13	III
sumi 墨	2 a	4				6	II
sumi-(y)e 墨絵	2 a	3 s				5	II
sumi-gaeshi 隅返し	2 A2a	3 a				5	II
sumo (wrestling) 相撲	3	4	6	7	8	28	IV
sumotori 相撲取り	3	4				7	II
sun 寸	2 a	3 a				5	II
Suntory サントリー	3					3	I
surimono 刷り物	2 a	3 a				5	II
sushi 寿司	2 a	4	6	7		19	III+
sutemi-waza 捨て身技	2 A2a					2	I
Suzuki (method) 鈴木メソッド	3 A2	4				7	II
suzuribako 硯箱	2 a	4				6	II
tabi 足袋	2 a	4				6	II
tachi 太刀	2 A2a	3 a				5	II
tai 鯛	3	4				7	II
taiko 太鼓		4				4	II-
tai-otoshi 体落とし	2 a	4				6	II
tai-sabaki 体裁き		4				4	II-
Taisho 大正時代		3 a				3	I
taka(-)diastase タカジアスターゼ [高峰]	3	4				7	II
takamaki(y)e 高蒔絵		4				4	II-
Takayasu('s) (disease) 高安	3					3	I
tamari (sauce) 溜まり	3	4				7	II
tan 畑の反	2 a	4				6	II
tan 布の反	2 a					2	I
Tanabata 七夕	2 A2a					2	I
tanka 短歌	2 a	4	6			12	III
tansu 箆筒	2 a	3 a				5	II
tanto 短刀	3 A2a	4				7	II
tat(t)ami, tatamy 畳	2 a	4				6	II

teineite 手稲石	3					3	I
temmoku, tenmoku 天目	3	4				7	II
tempo 天保通宝	2 A2a	4				6	II
tempura 天麩羅	2 a	3 a	6	7		18	III+
Tendai 天台宗	3	4				7	II
tenko 点呼	2 a	4				6	II
tenno, Tenno 天皇			6			6	II
teppan-yaki 鉄板焼き	2 a	4				6	II
terakoya 寺小屋	2 a					2	I
teriyaki 照り焼き	2 a	4				6	II
to, tō 斗	2 ar	4				6	II
todorokite 轟石	3					3	I
tofu 豆腐	3	4	6	7	8	28	IV
togidashi 研ぎ出し蒔絵	3	4				7	II
Tojo 東条 → 日本兵	3 A2	4				7	II
tokkin 特金	2 A2a	4				6	II
tokonoma 床の間	2 a	4				6	II
Tokugawa (a, n.) 徳川	3 A2	4				7	II
Tokyoite [東京]	3 A2	4				7	II
tomoe-nage 巴投げ	2 A2a					2	I
tonari(-)gumi 隣組	2 a	3 a				5	II
tori 柔道の取り	2 A2a	4				6	II
torii 鳥居	2 a	4	6			12	III
tosa (dog), Tosa 土佐犬	3	4		7	8	22	III+
Tosa (school) 土佐派	3	4				7	II
tsuba, tsupa 鐔	2 a	3 a				5	II
tsubo 坪	2 a	3 a				5	II
tsugi ashi 継ぎ足	2 A2a	4				6	II
Tsukahara (tuck) 塚原跳び	3 A2	4				7	II
tsukemono 漬物	2 a	3 a				5	II
tsukuri 柔道の作り	2 a	4				6	II
tsunami 津波	3	4	6	7		20	III+
tsunamic [津波]		3 s				3	I
tsurikomi 釣り込み	2 A2a	4				6	II
Tsutsugamushi (mite) 恙虫	2 a	4				6	II
tsutsumu 包む	2 a	3 a				5	II
tycoon 大君	3	4	6	7	8	28	IV
tycoonate [大君]	2 s					2	I

英語に入った日本語の同化度

tycoonery [大君]	2 s	3 s					5	II
tycooness [大君]	2 s						2	I
tycoonish [大君]	2 s	3 s					5	II
tycoonism [大君]	2 s						2	I
tycoonship [大君]	2 s	3 s					5	II
uchimata 内股	3 A2	4					7	II
uchiwa 団扇	2 a	3 s					5	II
ude 柔道の腕	2 A2a						2	I
ude-garami 腕絡み	2 A2a	4					6	II
ude-gatame 腕固め	2 A2a	4					6	II
udon うどん	2 a	4					6	II
uguisu 鶯	3	4					7	II
uji 氏	2 a	3 a					5	II
ujigami 氏神	2 a	3 a					5	II
uke 柔道の受け	2 a	4					6	II
ukemi 柔道の受身	2 a	4					6	II
uki 柔道の浮き	2 A2a	4					6	II
uki-gatame 浮き固め	2 A2a	3 s					5	II
uki-goshi 浮き腰	2 A2a						2	I
uki-otoshi 浮き落とし	2 A2a	3 s					5	II
uki-waza 浮き技	2 A2a						2	I
ukiyo-(y)e 浮世絵	2 a	3 a					5	II
ura(-)nage 裏投げ	3 A2	3 a					6	II
urushi 漆	2 a	4					6	II
urushiol [漆]	3	4					7	II
uta 歌	2 a	4					6	II
wabi 侘び	2 a	3 a					5	II
waka 和歌	2 a	4					6	II
wakame 若布	2 A2a	4					6	II
wakizashi, wacadash 脇差	2 ao	3 a					5	II
Walkman ウォークマン	3	4	6	7	8		28	IV
wasabi 山葵	3	4					7	II
washi 和紙	2 A2a	3 a					5	II
waza-ari 技有り	2 A2a						2	I
Yagi (aerial, antenna) 八木	3	4					7	II
yakitori 焼き鳥	2 a	4					6	II
yakuza ヤクザ	2 a	4					6	II
Yamaguchi-gumi 山口組	2 A2a						2	I

Yamato 大和	2 a					2	I
yamato-damashii 大和魂	2 sa					2	I
Yamato-(y)e 大和絵	2 sa	3 a				5	II
Yamato-ryū 大和流	2 sa					2	I
yashiki 屋敷	2 a	3 a				5	II
Yayoi 弥生	3	4				7	II
Yed(d)o, Edo 江戸	3	4				7	II
yen 円	2 a	4	6	7	8	27	IV
Yokohama (a.) 横浜	3	4				7	II
yoko-shiho-gatame 横四方固め	2 A2a	4				6	II
yokozuna 横綱	2 a	4				6	II
yondan 四段	2 A2a					2	I
Yoshiwara 吉原	3	4				7	II
yugawaralite 湯河原沸石	3					3	I
yugen 幽玄	2 a	3 a				5	II
yukata 浴衣	2 a	3 a				5	II
Yukawa (meson) 湯川	3	4				7	II
yusho 油症	3	4				7	II
yūzen(-zome) 友禅染め	2 a	3 a				5	II
zabuton 座布団	2 a	3 a				5	II
zaibatsu 財閥	2 a	3 a				5	II
zaikai 財界	2 a	3 a				5	II
zazen 座禅	2 a	3 a				5	II
Zen 禅	3	4	6	7	8	28	IV
zendo 禅堂	3	4				7	II
Zengakuren 全学連	3	4				7	II
Zen(n)ist [禅]			4 s			4	II-
zori, sori 草履	2 a	4	6			12	III
項目数	515	438	93	43	35	542	